

В. В. Сергей

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИНФИНИТИВА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ И СПЕЦИФИКА ЕГО ПЕРЕВОДА

Актуальность выбранной темы заключается в важности понимания особенностей научного языка, где инфинитив играет ключевую роль в выражении целей и действий. В условиях глобализации знание этих аспектов необходимо для эффективной межкультурной коммуникации между учеными. Перевод научных текстов требует точности, и правильное использование инфинитива может существенно повлиять на качество перевода.

Цель данной работы состоит в том, чтобы выявить наиболее частотные формы инфинитива и инфинитивных конструкций в англоязычных научных текстах и определить специфику их перевода на русский язык.

Методом сплошной выборки из учебного пособия по экономике «Intermediate microeconomics» под авторством Hal. L. Varian было отобрано 132 контекста, содержащих одиночный инфинитив и инфинитивные конструкции. В отобранных контекстах были выявлены следующие **формы** инфинитивов, а также инфинитивные конструкции: Non-perfect infinitive active (65 случаев) (*It is conventional to plot...*), Non-perfect infinitive passive (10 случаев) (*Another approach to be thought of...*), Non-perfect continuous infinitive (10 случаев) (*Each firm needs to be estimating...*), Perfect infinitive active (9 случаев) (*...and column wanted to have maximized ...*), Perfect continuous active (1 случай) (*Row, recognizing this, tried to have been keeping...*), Objective infinitive construction (13 случаев) (*Constitution enables Congress to grant patents...*), Subjective infinitive construction (14 случаев) (*The Vickrey auction was thought to be only...*), For-to-infinitive construction (10 случаев) (*The best thing for a firm to do...*).

Также были определены **функции**, в которых встретился инфинитив: функция подлежащего (13), функция дополнения (23), функция определения (23), функция предикативного члена (13), функция части предикативного члена (5), функция обстоятельства цели (16), функция обстоятельства результата (2), функция сложного дополнения (13), функция сложного подлежащего (14), инфинитивный комплекс с предлогом for (for-phrase) (10).

Что касается перевода, мы выявили, что на русский язык английский инфинитив чаще всего передается **инфинитивом**. В некоторых случаях при переводе использовались различные виды **грамматических замен**: перевод при помощи придаточных предложений (цели, определительных, изъяснительных); при помощи существительных; с использованием составных форм будущего времени в русском языке. Также было отмечено использование грамматической замены с добавлением, а именно придаточная часть с добавлением слова (*The fundamental thing to understand... – Главное, что нужно понимать...*).

Проведенный анализ показал, что самой частотной оказалась форма Non-perfect infinitive active, которая чаще всего переводилась русскоязычным инфинитивом.